

Quayte-mh a mi, meu senhor

A cura di Federica De Girolamo

56,16

Ms.: B 1522.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di cinque versi cui segue una *fiinda* di due vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a7 a7 B4' a7 B4' (33:19).

Fiinda: a7 b4'.

Edizioni: Lapa 158; Lopes 118; Molteni 395; Machado 1434; *Randgl.* VI, pp. 303-304; *Crestomatia*, p. 286; Alvar/Beltrán, *Antología*, 74; Fonseca, *Escárnio*, 52; Deluy, *Troubadours*, p. 198.

- letto 1261 volte

Testo e traduzione

A cura di Federica De Girolamo

Quite-mi a mi meu senhor e dé-mi un bon fiador <i>por mia soldada,</i> e irei eu, se el for, <i>na cavalgada.</i>	5	I. Pagami mio signore e dammi un buon garante <i>per il mio salario militare e partirò,</i> <i>se anche lui verrà, con la cavalleria.</i>
Dé-mi o que por el perdi e un bon penhor aqui <i>por mia soldada,</i> e irei eu, se el for i <i>na cavalgada.</i>	10	II. Dammi quello che ho perso per lui e un buon pegno <i>per il mio salario militare</i> <i>e partirò, se anche lui verrà,</i> <i>con la cavalleria.</i>
Sospeita-m?el e el eu, mais entregue-m?un judeu <i>por mia soldada,</i> e, se el for, irei eu <i>na cavalgada.</i>	15	III. Diffida di me, come io di lui, però dammi un giudeo <i>per il mio salario militare e,</i> <i>se anche lui verrà,</i> <i>partirò con la cavalleria.</i>
E, se non, ficar-m?ei eu na mia pousada.		IV. E, se no, resterò nella mia casa.

- letto 926 volte

Edizioni

- letto 767 volte

Lapa

Quite-mi a mi meu senhor
e dé-mi un bon fiador
por mia soldada;
e irei eu, se el for
na cavalgada.

5

Dé-mi o que por el perdi
e un bon penhor aqui
por mia soldada;
e irei eu, se el for i
na cavalgada.

10

Sospeita-m' el e el eu;
mais entregue-m' un judeu
por mia soldada;
e, se el for, irei eu
na cavalgada.

E, se non, ficar-m' ei eu
na mia pousada.

- letto 544 volte

Tradizione manoscritta

- letto 846 volte

CANZONIERE B

- letto 604 volte

Riproduzione fotografica

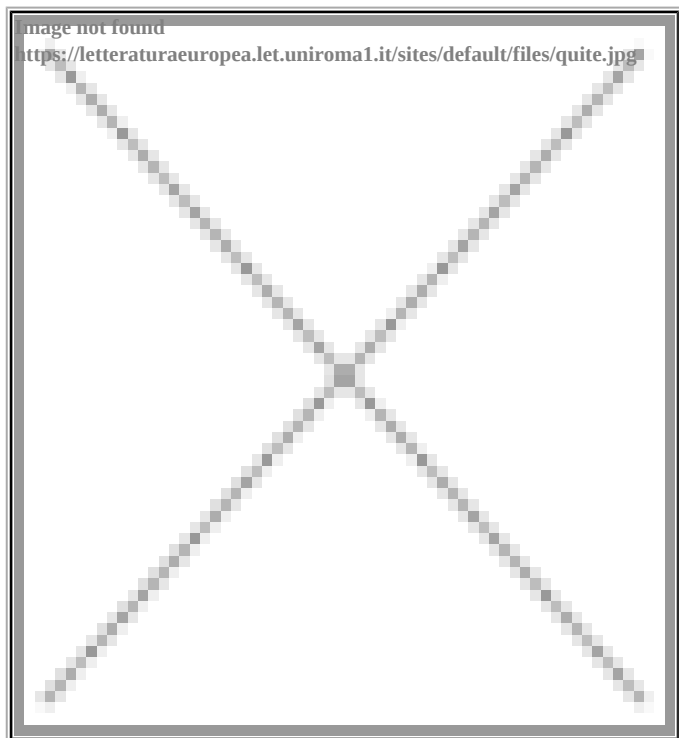
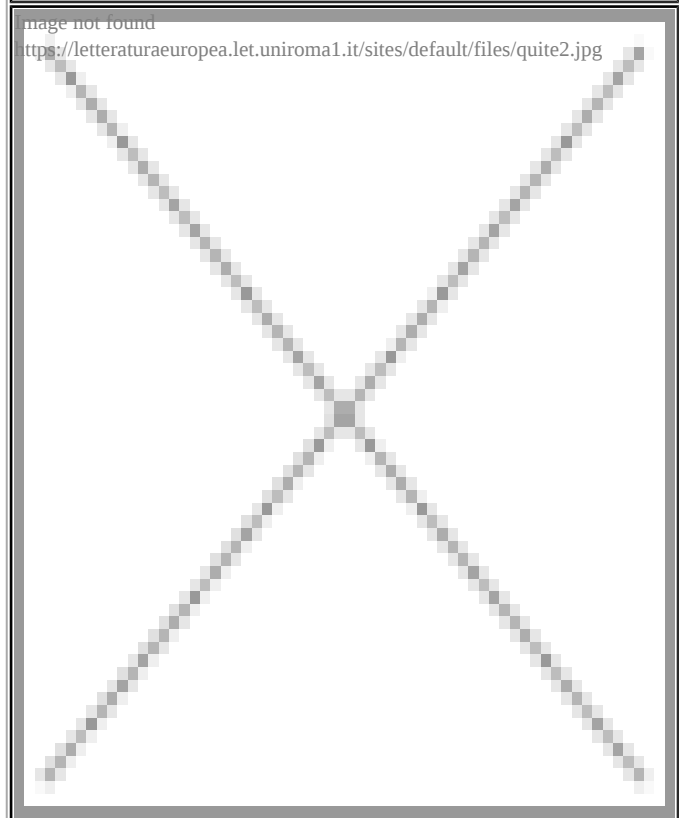
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20Conde.jpg>



- letto 527 volte

Edizione diplomatica

	Q uitemhami meu senhor E de num bo(n) fiador Pormha soldada E hurey eu sed formaca ualgada Demho q(ue) porel perdy E hu(n) bo(n) penhor aq(ui) P(or) mha soldada E hirey eu sed forhy Na caualgada
	Sospeytamel e el eu Mays ent(re)guemu(n) iudeu p(er) mha soldada Esse el for hirey eu Na caualgada Esse no(n) ficarmey eu Na mha pousada

- letto 532 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Quaytemhami meu senhor E de mun bo(n) fiador Por mha soldada E hirey eu se el for naca ualgada	Quayte mh a mi meu senhor e de mun bon fiador por mha soldada e hirey eu, se el for, na cavalgada.
II	II
Demho q(ue) por el perdy E hu(n) bo(n) penhor aq(ui) P(or) mha soldada E hirey eu se el for hy Na caualgada	De mh o que por el perdy e hun bon penhor aqui por mha soldada; e hirey eu, se el for hy, na cavalgada.
III	III
Sospeyta mel e el eu Mays ent(re)guemu(n) iudeu p(or) mha soldada Esse el for hirey eu Na caualgada	Sospeyta m? el e el eu, mays entregue m?un iudeu, por mha soldada; e, sse el for, hirey eu na cavalgada.
IV	IV
Esse no(n) ficarmey eu Na mha pousada	E, sse non ficar m? ey eu na mha pousada.

- letto 530 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quyte-mh-mi-meu-senhor>